

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Набережночелнинский институт (филиал) федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заместитель директора
по образовательной деятельности НЧИ



Бикулов Р.А.

2016 г.

Программа практики

Б2.У.1 УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА

Специалитет:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника:	специалист
Форма обучения:	очная
Язык обучения:	русский
Автор:	Базарова Л.В.

Рецензент: Рысева Ю.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой: Билялова А.А.

Протокол заседания кафедры филологии № 1 от «29» 08 2016 г.

ОДОБРЕНО:

Учебно-методическая комиссия Набережночелнинского института (филиала) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Казанский (приволжский) федеральный университет) (социально-гуманитарное отделение).

Протокол заседания УМК № 1 от «13» 09 2016 г.

Набережные Челны 2016

Содержание

1. Цели освоения практики
2. Задачи освоения практики
3. Виды практики, способы и формы ее проведения
4. Место и время проведения практики
5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП
6. Место практики в структуре ОПОП
7. Объем и продолжительность практики
8. Структура и содержание практики
9. Формы отчетности по практике
10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
12. Материально-техническое обеспечение практики

Программу практики разработала к.ф.н., доцент кафедры филологии Л.В. Базарова

1. Цели практики

Целями практики являются приобретение общей, коммуникативной и профессиональной компетенции; закрепление и практическое применение знаний, полученных студентами в курсе лекций по теории перевода, а также знаний, полученных на занятиях по практике речи английского языка; формирование и совершенствование переводческой компетенции у студентов.

2. Задачи учебной практики

Задачами практики являются получение навыков поиска и подбора источников информации в рамках будущей профессиональной деятельности; ознакомление студентов с местами будущей работы; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

3. Виды практики, способы и формы ее проведения

Вид практики: учебная/производственная/преддипломная

Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Проведение практики осуществляется следующими способами:

Общую организацию практики и контроль ее проведения осуществляет кафедра филологии ФГАОУ ВО НЧИ КФУ:

- проводит со студентами занятия по вопросам практики;
- осуществляет контроль организации и прохождения практики, за соблюдением ее сроков и содержанием.

Кафедра филологии назначает руководителями практики преподавателей, которые имеют опыт практического перевода и значительный опыт преподавания теории и практики перевода.

Руководитель практики от Университета перед началом практики (не позднее, чем за 3-5 дней):

- утверждает рабочую программу;
- распределяет студентов по местам прохождения практики;
- проводит организационные сборы: знакомит студентов с программой практики, требованиями к трудовой дисциплине, выдает необходимые документы (путевку практиканта);
- обеспечивает проведение инструктажа по технике безопасности и пожарной безопасности;
- проводит консультации перед практикой и во время прохождения практики с целью осуществления контроля своевременного выполнения заданий по практике.

В период прохождения практики:

- систематично осуществляет контроль прохождения практики;
- проводит консультации для студентов;
- в случае нарушения студентами дисциплины имеет право отстранить студента от практики и уведомить учебную часть и заведующего кафедрой филологии;
- контролирует выполнение студентами графика практики, своевременность оформления отчетов.

На заключительном этапе практики:

- анализирует отчеты студентов практики, оценивает их;
- составляет письменный отчет о проведенной практике с замечаниями и предложениями по ее совершенствованию и сдает его заведующему кафедрой.

4. Место и время проведения учебной практики

Обучающиеся проходят практику в ФГАОУ ВО НЧИ КФУ на основе приказа директора
Время проведения практики согласно календарному учебному графику

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК): ОК-4 – способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики; ОК-5 – способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; ОК-7 – способность к самоорганизации и самообразованию.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК): ПК-8 – способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ПК-12 – способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; ПК-15 – способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний; ПК-16 – способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; ПК-17 – способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК): ПСК-3.3 – способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.

6. Место учебной практики в структуре ОПОП

Практика является обязательным элементом освоения ОПОП. Данная практика базируется на освоении обучающимися следующих дисциплин:

- "Введение в языкознание"
- "Общее языкознание"
- "Теория межкультурной коммуникации"
- "Практический курс первого иностранного языка"
- "Практический курс второго иностранного языка"
- "Практический курс перевода первого иностранного языка"
- "Практический курс перевода второго иностранного языка"
- "Теория перевода"
- "Лексикология"
- "Стилистика"
- "Теоретическая фонетика"
- "История 1-го иностранного языка и введение в специфиологию"
- "Практическая грамматика 1-го изучаемого языка"
- "Литература страны изучаемого языка"

Для освоения учебной практики обучающиеся должны:

знать: теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в

процессе перевода специальных текстов; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; общетеоретические и практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику

уметь: переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет - сети; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы

владеть: умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента; умением использовать переводческие трансформации; умением анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности

демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.

7. Объем и продолжительность практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики составляет 2 недели/ 108 академических часов.

8. Структура и содержание практики

Учебная практика состоит из 3 этапов: ознакомительно-подготовительный; деятельностный; оценочно-результативный.

Первый этап включает в себя присутствие и участие на лекции, с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению учебной; подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов; уточнение основных положений предпереводческого и постпереводческого анализа текстов.

Второй этап: письменный перевод специальных текстов. Минимальный объем англоязычной литературы для перевода должен составлять 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты различных жанров. Кроме того, в рамках учебной практики студентами выполняется перевод текстов научного, научно-популярного, научно-технического, учебного характера (не менее 5400 знаков). - уточнение межъязыковых различий в исходном и переведенных текстах с целью выявления проблем перевода и способов их решения. В переводе текста на русский язык студенту следует передать следующие межъязыковые различия: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмпазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Оценивается единство стиля текста в сопоставлении с подлинником, проводится редакторская правка, анализируется соответствие литературной норме языка перевода, выявляются стилистические «шероховатости» (частый повтор, неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование и др.) Составление словаря по тематике переводимых текстов. Индивидуальный словарь может быть предоставлен в формате EXCEL. Его наполнение должно в значительном объеме отображать тематику

исходных текстов.

Третий этап: анализ переводческой деятельности за период практики, умений организовать свое рабочее время, трудностей в процессе работы с электронными ресурсами; оформление отчетной документации.

9. Формы отчетности по практике

По окончании практики обучающийся должен представить на проверку отчет. Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им во время практики работу.

Практическая работа по учебной практике включает в себя: титульный лист; содержание (перечень основных разделов отчета): копия текста для перевода, сделанная с оригинального текста, полученного от руководителя практики; перевод этого текста, выполненный студентом; словарь терминов оригинала с их переводом на русский язык (около 20 единиц).

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

10.1. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике¹:

Для самоконтроля знаний студент может обратиться к предложенным вопросам:

- 1) Стилистические и прагматические проблемы перевода русской классики на иностранный язык.
- 2) Жанровые особенности перевода с иностранного языка на русский.
- 3) Порядок слов при переводе с иностранного языка на русский.
- 4) Расширение информационной структуры при переводе.
- 5) Сужение информационной структуры при переводе.
- 6) Объединение предложений как прием перевода.
- 7) Перестройка структуры предложения в процессе перевода.
- 8) Категория безличности, проблема ее передачи при переводе на иностранный язык.
- 9) Особенности перевода интернациональных слов.
- 10) Слова-синонимы при переводе.
- 11) Перевод неологизмов по дополнениям к последним изданиям словарей.
- 12) Передача реалий и безэквивалентной лексики.
- 13) Перевод терминологии различных стилей.
- 14) Лексическая сочетаемость и виды переводческих соответствий.
- 15) Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью слов.
- 16) Лексические трансформации, связанные с конкретизацией, дифференциацией и расширением значений слова при переводе.
- 17) Перевод фразеологических единиц, лишенных образной основы.
- 18) Проблема авторских преобразований фразеологизма при переводе.
- 19) Межъязыковые омонимы (“ложные друзья переводчика”) в практике перевода.¹²
- 20) Перевод устойчивых сочетаний и клише.
- 21) Проблема выбора слова при переводе с русского языка на иностранный.
- 22) Интерпретация суффиксальных новообразований в переводе.
- 23) Перевод причастных конструкций в научно-техническом тексте.
- 24) Перевод инфинитивных конструкций в научно-техническом тексте.
- 25) Сокращения в научно-технической литературе и их перевод на русский язык.
- 26) Особенности перевода патентов и терминов патентования.
- 27) Сложные слова-термины и особенности их перевода на русский язык.
- 28) Синтаксические замены в сложном предложении при переводе.

¹ Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике могут включать в себя описание процедур, на основании которых оценивается приобретение компетенций при прохождении практики, и/или типовые задания для таких процедур.

- 29) Сопоставительный анализ переводов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.
- 30) Перевод собственных имен и географических названий.

Текущий контроль прохождения учебно-ознакомительной практики осуществляется в форме периодических встреч со студентами руководителями от баз практик.

Контрольное задание состоит в проведении анализа работы над переводом и сравнении языковых и изобразительных средств, употребленных в оригинале и в тексте перевода.

10.2. Соответствие компетенций, критериев оценки их освоения и оценочных средств

Индекс компетенции	Расшифровка компетенции	Показатель формирования компетенции для данной практики ²	Оценочные средства
ОК-4	Способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Уметь определять жанр предлагаемого для перевода текста; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы	Устный опрос по вопросам проведения практики
ОК-5	Способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	Знать общетеоретические и практические основы письменного перевода, профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику. Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Изучение методических и рекомендательных материалов
ОК-7	Способность к самоорганизации и самообразованию	Знать теоретические основы курса «Теория перевода» с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; общетеоретические и	Изучение нормативных документов, публикаций по проблеме исследования

² Показатель формирования компетенции формулируется в виде описания знаний, умений, способностей, освоение которых предполагается практикой.

		практические основы письменного перевода; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте Уметь определять жанр предлагаемого для перевода текста	
ПК-8	Способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; базовые знания, умения и навыки в области перевода. Уметь переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности.	Умение пользоваться переводческими системами
ПК-12	Способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Уметь осуществлять высококачественный устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала	Анализ качества переводов
ПК-15	Способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Владеть навыками и умениями сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, средствах выражения ими различной смысловой информации; приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата	Переводные тексты
ПК-16	Способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать	Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента	Анализ качества переводов

	им собственную оценку и интерпретацию		
ПК-17	Способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	Знать определение основных понятий в переводоведении; специфику перевода специальных текстов; основные требования, предъявляемые к переводчику и к правильному оформлению письменных переводов; основные принципы переводческой этики, организации предпереводческого и постпереводческого анализа текста	Проект отчета по практике
ПСК-3.3	Способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы.	Демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.	Оформление отчета по практике, подготовка к его защите

10.3. Критерии формирования (шкала оценок) для проведения промежуточной аттестации по практикам

Компетенции	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения				
		1	2	3	4	5
ОК-4	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	<p>Уметь: определять социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить</p>	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.					

	Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); - современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОК-5	Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ОК-7	Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, приемы работы в компьютерном текстовом редакторе.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-8	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	информацией в русских и иностранных источниках.					
	Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-12	Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-15	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков;	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

Уметь: определять социалингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	
---	----------	-------------------------	--	-----------------------------------	--

	Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных).	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПК-16	Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	лексических и стилистических особенностей речи					
ПК-17	Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
ПСК-3.3	Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний
	Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода.	Не знает	Допускает грубые ошибки	Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок	Знает достаточно в базовом объеме	Демонстрирует высокий уровень знаний

	Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на др.					
--	---	--	--	--	--	--

Примечание: при получении более половины оценок достоинством 3, 4, и 5 баллов обучающемуся ставится по практике оценка «зачтено» с оценкой.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С-Петерб. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 351-355. - Указ.: с. 344-350. – В пер. – ISBN 978-5-8465-0833-0. – ISBN 978-5-7695-5186-4.
2. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
3. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. – Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. – 368 с. – В пер. - ISBN 978-5-9558-0314-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.
4. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Н. Белая. - Москва : Форум, 2011. – 208 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-91134-493-1. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=226335>.
5. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Н. Персикова. – Москва : Логос, 2011. – 224 с. – ISBN 978-5-98704-127-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=469331>.
6. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
7. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – Москва : ФлИнта, 2013. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.
8. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
9. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.

Дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.

2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / Е. В. Бреус; Университет Российской академии образования - Москва: УРАО, 2004. - 208 с.
3. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. - Библиогр.: с. 337. - ISBN 978-5-8428-0884-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=364858>.
4. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2006. - 280 с. - (Учебное пособие по английскому языку. English). - Библиогр.: с. 274-279. - Гриф УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
5. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - Рек. Советом по филологии УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
6. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) [Текст] : учебник / С. С. Кузьмин. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2007. - 312 с. - Указ.: с. 307-312. - В пер. - ISBN 978-5-89349-586-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032599-9 (Наука).
7. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.
8. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 320 с. - В пер. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.
9. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
10. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
11. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. - 2-е изд. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2007. - 208 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 200-206 (на рус., нем. яз.). - ISBN 978-5-382-00247-7.
12. Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6.

Программное обеспечение, информационные справочные системы и Интернет-ресурсы:

1. An international information network on conference interpreting research. Режим доступа: <http://www.tworkshop.net/>
2. Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry. - Режим доступа: <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>
3. EMCI: the European Masters in Conference Interpreting website. - Режим доступа: <http://www.emciinterpreting.net/>

4. English-English Dictionary <http://www.dictionary.com/>
5. English-Russian Online Dictionary <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdic>
<http://translations.web-3.ru/docs>
6. Interpreter training resources. - Режим доступа: <http://www.interpreters.tree.tr/index.htm>
7. On-line Dictionaries <http://www.onelook.com/>
8. Translator and Interpreter resources. - Режим доступа:
<http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>.
9. Полезные переводческие материалы и он-лайн словари <http://www.studyspanish.ru->
10. Российский сайт, посвящённый переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) <http://www.translate.ru>
11. Словари иностранных языков на Яндекс'е. <http://lingvo.yandex.ru>
12. Электронные словари МультиЛекс на Mail.ru. <http://multilex.mail.ru>.

12. Материально-техническое обеспечение практики

Освоение практики «Учебная практика» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения.

Студентам должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики необходимы ИТ программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами — AutoCAD) или другие информационно-технические программы.

Студент также должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков письменного перевода. В читальном зале НЧИ КФУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При необходимости студент имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, имеющимися в библиотеке Университета.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе (далее – ЭБС) "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических

изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.